

**AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES
OF AMERICA AND PERU REGARDING
SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES**

ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO DEL PERU Y EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA RESPECTO A PRODUCTOS AGRICOLAS SOBRANTES

El Gobierno del Perú y el Gobierno de los Estados Unidos de América:

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio en productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace las ventas en el mercado que Estados Unidos acostumbre efectuar de esos productos o desorganice indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas;

Considerando que la compra en Soles de sobrantes de artículos agrícolas producidos en los Estados Unidos ayudará a lograr dicha expansión del comercio;

Considerando que los Soles provenientes de dichas compras serán utilizados de manera que beneficien a los dos países;

Deseando sentar las bases del entendimiento que regulará las ventas de productos agrícolas sobrantes al Perú de conformidad con el Título I de la Ley enmendada de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954, y las medidas que los dos Gobiernos tomarán individual y colectivamente en promover la expansión del comercio en dichos artículos;

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO I

VENTAS EN SOLES

1. Con sujeción al otorgamiento y aceptación de autorizaciones de compra a que se hace referencia en el párrafo 2 de este artículo, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar el o antes del 30 de Junio de 1956, la venta en Soles al Gobierno del Perú de ciertos productos agrícolas señalados como sobrantes conforme a la Ley enmendada de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954.

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND PERU REGARDING SURPLUS AGRICULTURAL COMMODITIES

The Government of the United States of America and the Government of Perú:

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities;

Considering that the purchase for soles of surplus agricultural commodities produced in the United States will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the soles accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales of surplus agricultural commodities to Perú pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

SALES FOR SOLES

1. Subject to the issuance and acceptance of purchase authorizations referred to in paragraph 2 of this Article, the Government of the United States of America undertakes to finance on or before June 30, 1956 the sale for soles of certain agricultural commodities determined to be surplus pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, to the Government of Perú.

2. El Gobierno de los Estados Unidos extenderá, dentro de los términos de este Acuerdo, autorizaciones de compra que incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de mercaderías, la fecha y circunstancias del depósito de Soles provenientes de dichas ventas y otros asuntos pertinentes, y que estarán sujetos a la aceptación por parte del Gobierno del Perú. En el párrafo 3 de este artículo se da una lista de ciertos artículos y sumas respecto a los cuales se ha llegado a un acuerdo preliminar entre los dos Gobiernos.

3. El Gobierno de los Estados Unidos se compromete a financiar la venta al Perú de los siguientes artículos, por los valores indicados, durante el año fiscal de 1956 de los Estados Unidos, de conformidad con los términos del Título I de dicha Ley y de este Acuerdo:

<u>Artículo</u>	<u>Valor</u> (millones de dólares)
Trigo	2.47
Transporte marítimo (estimado)	0.31
Total:	2.78

ARTICULO II

UTILIZACION DE LOS SOLES

1. Los dos Gobiernos convienen en que los Soles que el Gobierno de los Estados Unidos de América obtenga como consecuencia de las ventas efectuadas de conformidad con este Acuerdo serán utilizados por el Gobierno de los Estados Unidos para los siguientes fines por los montos indicados:

- Para los fines señalados en la sección 104 (a), (c), (f), y (h) de la Ley: el equivalente en soles de \$780,000.
- Para préstamos al Gobierno del Perú para impulsar el desarrollo económico del Perú conforme a lo dispuesto en la sección 104 (g) de la Ley: el equivalente en soles de \$2,000,000 con sujeción a un acuerdo suplementario entre los dos Gobiernos.

2. The United States Government will issue, within the terms of this Agreement, purchase authorizations which shall include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of the soles accruing from such sales and other relevant matters, and which shall be subject to acceptance by the Government of Perú. Certain commodities and amounts with respect to which tentative agreement has been reached by the two Governments are listed in paragraph 3 of this Article.

3. The United States Government undertakes to finance the sale to Perú of the following commodities, in the values indicated, during the United States fiscal year 1956, under the terms of Title I of the said Act and of this Agreement:

<u>Commodity</u>	<u>Value</u> (millions of dollars)
Wheat	2.47
Ocean transportation (estimated)	0.31
Total:	2.78

ARTICLE II

USES OF SOLES

1. The two Governments agree that the soles accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be used by the Government of the United States for the following purposes in the amounts shown:

- For purposes pursuant to section 104 (a), (c), (f) and (h) of the Act: the sol equivalent of \$780,000.
- For loans to the Government of Perú to promote the economic development of Perú under section 104 (g) of the Act; the sol equivalent of \$2,000,000 subject to supplemental agreement between the two Governments.

2. Los Soles provenientes de este Acuerdo serán gastados por el Gobierno de los Estados Unidos para los fines indicados en el párrafo 1 de este Artículo, en tal forma y orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos determine.

ARTICULO III

DEPOSITOS DE LOS SOLES

1. El monto de Soles que deba depositarse en la cuenta de los Estados Unidos será el valor de las ventas en dólares de las mercaderías reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos convertido a Soles al tipo de cambio del dólar de los Estados Unidos que se aplique generalmente a las importaciones (excluyendo importaciones a las que se conceda un tipo preferencial) vigente en las fechas en que se efectúe desembolsos de dólares por los Estados Unidos o bancos de los Estados Unidos por cuenta de los EE.UU. Dicho valor de las ventas en dólares incluirá flete marítimo y manipulación, reembolsado o financiado por el Gobierno de los Estados Unidos, pero no incluirá ningún costo extra de flete marítimo resultante de la exigencia por parte de Estados Unidos de que el transporte de los artículos se haga en barcos de bandera de los Estados Unidos.

ARTICULO IV

ARREGLOS GENERALES

1. El Gobierno del Perú conviene en que tomará todas las medidas posibles para prevenir la reventa o trasbordo a otros países, u otros usos que no sean domésticos (salvo que dicha reventa, trasbordo o uso haya sido específicamente aprobado por el Gobierno de los Estados Unidos) de productos agrícolas sobrantes comprados de conformidad con las disposiciones de la Ley enmendada de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954 y para asegurarse que sus compras de dichos artículos no resulten aumentando las disponibilidades de ellos o de artículos semejantes para las naciones que no sean amigas de los Estados Unidos.

2. The soles accruing under this Agreement shall be expended by the Government of the United States for the purposes stated in paragraph 1 of this Article, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine.

ARTICLE III

DEPOSITS OF SOLES

1. The amount of soles to be deposited to the account of the United States shall be the dollar sales value of the commodities reimbursed or financed by the Government of the United States converted into soles at the rate of exchange for U.S. dollars generally applicable to import transactions (excluding imports granted at preferential rate) on the dates of dollar disbursement by the United States or U.S. banks on behalf of the United States. Such dollar sales value shall include ocean freight and handling reimbursed or financed by the Government of the United States, except that it shall not include any extra cost of ocean freight resulting from a United States requirement that the commodities be transported on United States flag vessels.

ARTICLE IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Perú agrees that it will take all possible measures to prevent the resale or transhipment to other countries, or use for other than domestic purposes (except where such resale, transhipment or use is specifically approved by the Government of the United States) of surplus agricultural commodities purchased pursuant to the provisions of the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, and to assure that its purchase of such commodities does not result in increased availability of these or like commodities to nations unfriendly to the United States.

2. Los dos Gobiernos convienen en que ambos tomarán precauciones razonables para asegurarse que todas las ventas de productos agrícolas sobrantes de conformidad con la Ley enmendada de Ayuda y Desarrollo del Comercio Agrícola de 1954 no desorganicen indebidamente los precios mundiales de los productos agrícolas, desplacen las colocaciones usuales de estos artículos en los mercados por los Estados Unidos, o materialmente perjudiquen las relaciones comerciales entre las naciones del mundo libre.

3. Al llevar a efecto este Acuerdo los dos Gobiernos buscarán de asegurar condiciones comerciales que permitan a los comerciantes privados operar eficazmente y pondrán en juego sus mejores esfuerzos para desarrollar y aumentar la continua demanda de productos agrícolas en el mercado.

4. El Gobierno del Perú conviene en suministrar a solicitud del Gobierno de los Estados Unidos, información sobre el progreso del programa, particularmente respecto a la llegada y condición de los productos y disposiciones para mantener las colocaciones usuales así como información relacionada con exportaciones de los mismos productos y productos semejantes.

ARTICULO V

CONSULTAS

A solicitud de cualquiera de ellos, los dos Gobiernos se consultarán sobre cualquier asunto relativo a la aplicación de este Acuerdo o a la ejecución de los arreglos efectuados conforme a este Acuerdo.

2. The two Governments agree that they will take reasonable precautions to assure that all sales of surplus agricultural commodities pursuant to the Agricultural Trade Development and Assistance Act of 1954, as amended, will not unduly disrupt world prices of agricultural commodities, displace usual marketings of the United States in these commodities, or materially impair trade relations among the countries of the free world.

3. In carrying out this agreement the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Perú agrees to furnish, upon request of the Government of the United States, information on the progress of the program, particularly with respect to arrivals and condition of commodities and the provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to exports of the same and like commodities.

ARTICLE V

CONSULTATION

The two Governments will, upon the request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

ARTICULO VI

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigencia tan luego haya sido suscrito.

EN FE DE LO CUAL, los representantes respectivos, debidamente autorizados con tal propósito, han firmado el presente Acuerdo.

HECHO en Lima, en los idiomas español e inglés, en duplicado, a los siete días del mes de mayo de mil novecientos cincuenta y seis.

ARTICLE VI

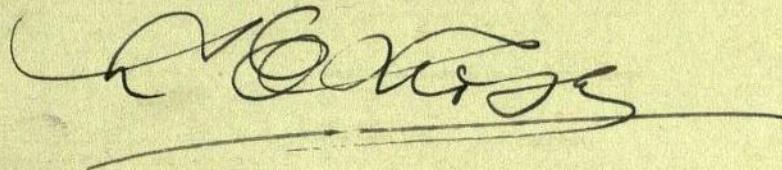
ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Lima, in the Spanish and English languages, in duplicate, this seven day of May, nineteen hundred and fifty-six.

POR EL GOBIERNO DEL PERU
FOR THE GOVERNMENT OF PERU



POR EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA
FOR THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA

